

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
 Se demander encor bien des choses en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou qui ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
 from mate and child, and in the gloom
 went to a village teacher's tomb,
 requesting him: "Inflex me, pray."

The village teacher climbed up straight
 upon his grave stone with its plate
 and to the apparition said
 who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;
 the banHERS, the possessive case.
 The banHER, next, is what they call
 objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases
 and writhed with pleasure, making faces,
 but said: "You did not add, so far,
 the plural to the singular!"

The teacher, though, admitted then
 that this was not within his ken.
 "While bans are frequent", he advised,
 "A she cannot be plurized."

...

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
 en vacker afton samt begav
 sig till en bymagisters grav
 och bad: "Var snäll och konjugera.

mig!" Byskolläraren stod upp
 på blecknamnsskyltens mässingknopp
 med svar till den, som satt på pass
 med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
 du, han, hon, den, det var-ulv. Så
 vi voro-ulv, I voren. På
 de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur
 pers. hade följts av sing. och plur.
 "Fast", bad han, "kan det inte ges ens
 en enda pers. i tempus presens?"

Bekänta måste vår magister,
 att därvidlag fanns vissa brister.
 En varulv sine imperfecto
 var contradictio in adjecto.

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned creature,
said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
Pri la tradukinto Max Knight vidu:
http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suce%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.*

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.